

28-08-18



**ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE
INTERUNIVERSITARIA TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA**

E

**LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIAPAS (MÉXICO)**



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
INTER-UNIVERSITARIA ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE
PERUGIA**

Y

**LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIAPAS (MÉXICO)**

Con la presente scrittura privata redatta in 2
copie originali bilingue
(ITALIANO/SPAGNOLO), da valere ad ogni
effetto di legge,

Con el presente acuerdo de cooperación
redactado en 2 copias originales bilingüe
(italiana e español) que tiene valor para cada
efecto de ley

TRA

ENTRE

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA,
con sede in Piazza dell'Università 1, Perugia
(Italia) in persona del legale rappresentante e
Magnifico Rettore, Prof. Franco Moriconi,
nato a Perugia, Italia, il 16 Febbraio 1949, il
quale interviene nel presente atto in
esecuzione di quanto disposto con delibera
del Senato Accademico n. 9 del 15/07/2008,

(CF / IVA 00448820548)

**LA UNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE
PERUGIA**, con sede en Piazza dell'Università
1, Perugia (Italia) en la persona de su
representante legal y Rector, Prof. Franco
Moriconi, nacido a Perugia, el 16 Febrero del
1949, el cual interviene en el presente acto en
cumplimiento de las disposiciones de la
resolución del Senado Académico, orden del
día n. 9 del 15/07/2008,

(C.F. 00448820548)

E

E

**La UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIAPAS**, con sede in Tuxtla Gutiérrez,
Chiapas, México, in persona del legale
rappresentante e Magnifico Rettore,
Mtro. Carlos Eugenio Ruiz Hernández, nato a
Arriaga, Chiapas (México), il 26 Giugno 1946,
il quale interviene nel presente atto in
esecuzione di quanto disposto con della sua
attuale legge organica e la nomina a Rettore
del Consiglio di amministrazione il 3
dicembre 2014.

**La UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIAPAS**, con sede en Tuxtla Gutiérrez,
Chiapas, México, en la persona de su
representante legal y Rector, Mtro. Carlos
Eugenio Ruiz Hernández, nacido en Arriaga,
Chiapas (México), el 26 de Junio de 1946, el
cual interviene en el presente acto para el
cumplimiento de las disposiciones de su
vigente Ley Orgánica y del nombramiento
como Rector que emite la Junta de Gobierno
el 3 de diciembre de 2014.

PREMESSO CHE

CONSIDERANDO


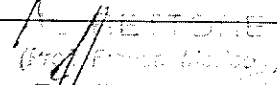
che è comune interesse delle parti
incrementare ed approfondire le relazioni, le
Istituzioni coinvolte si impegnano a stabilire
strumenti organizzativi volti a realizzare una
reciproca collaborazione nello sviluppo della

que es interés común de las partes
incrementar y profundizar las relaciones, las
instituciones involucradas se comprometen a
establecer instrumentos organizativos
destinados a lograr una cooperación mutua en

ricerca scientifica, della didattica e del trasferimento tecnologico;	el desarrollo de la investigación científica, de la enseñanza y de la transferencia tecnológica;
SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE	SE CONVIENE Y SI ESTIPULA LO SIGUIENTE
<p>Articolo 1:</p> <p>Il presente Accordo è volto alla realizzazione di un comune programma di collaborazione scientifica, didattica e sviluppo, nonché di attività di scambio di personale docente, ricercatori e studenti.</p> <p>Tale collaborazione potrà concretizzarsi in tutti i campi e le discipline di comune interesse.</p>	<p>Artículo 1:</p> <p>El presente Acuerdo tiene por objeto la realización de un programa conjunto de cooperación científica, educativa y para el desarrollo así como también de actividades de intercambio de personal docente, investigadores y estudiantes.</p> <p>Tal cooperación puede llevarse a cabo en todos los ámbitos y disciplinas de común interés.</p>
<p>Articolo 2:</p> <p>La collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti modalità:</p> <p>a) Scambio di visite di docenti e ricercatori impegnati nell'attività di ricerca;</p> <p>b) Scambio di dottorandi, dottori di ricerca, assegnisti di ricerca e giovani ricercatori per attività scientifiche integrate;</p> <p>c) Scambio di studenti;</p> <p>d) Scambi di pubblicazioni e documentazioni scientifiche e didattiche;</p> <p>e) Organizzazione congiunta d'incontri, seminari e corsi di formazione;</p> <p>f) Altre forme di cooperazione: progetti comuni di ricerca, elaborazione di prodotti didattici innovativi, sostegno all'avvio di una struttura di ricerca, progetti di sviluppo, attività di docenza e qualunque altra attività legata alla mobilità dei docenti, ricercatori in genere ed anche degli studenti.</p>	<p>Artículo 2:</p> <p>La cooperación puede ser implementada en las siguientes maneras:</p> <p>a) Intercambio de visitas de docentes e investigadores dedicados a las actividades de investigación;</p> <p>b) Intercambio de investigadores doctorales y postdoctorales, becarios de investigación e investigadores jóvenes para actividades científicas integradas;</p> <p>c) Intercambio de estudiantes;</p> <p>d) Intercambio de publicaciones y documentación científica y formativa;</p> <p>e) Organización conjunta de encuentros, seminarios y cursos de capacitación;</p> <p>f) Otras formas de cooperación: proyectos conjuntos de investigación, de desarrollo de productos educativos innovadores, apoyo ala apertura de un centro de investigación, proyectos de desarrollo, actividades de docencia y cualquier otra actividad relacionada a la dinámica de docentes, investigadores en general y los estudiantes.</p>
<p>Articolo 3:</p> <p>Per la realizzazione degli obiettivi oggetto del presente accordo le parti procederanno alla</p>	<p>Artículo 3:</p> <p>Para la realización de los objetivos previstos en el presente acuerdo, las partes procederán</p>

<p>stipula di specifici accordi redatti secondo le disposizioni della legislazione vigente nel territorio delle parti contraenti ed in cui saranno disciplinati tutti gli aspetti involgenti le singole iniziative.</p> <p>L'adesione al presente accordo non genera alcun obbligo per le parti in relazione alla stipula dei protocolli attuativi menzionati nell'Articolo 2.</p>	<p>a la estipulación de acuerdos específicos y redactados según las disposiciones de la legislación vigente en el territorio de las partes donde se regirán; y en donde serán reglamentados todos los aspectos relacionados a las iniciativas individuales.</p> <p>La aprobación al presente acuerdo no determina ninguna obligación para las partes en relación a la estipulación de los protocolos ejecutivos mencionados en el Artículo 2.</p>
<p>Articolo 4:</p> <p>Al fine di promuovere e favorire le forme di collaborazione previste all'Articolo 2 del presente accordo si precisa quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • I responsabili scientifici del presente accordo quadro sono: il Dr. Emiliano Lasagna per l'Università degli Studi di Perugia e la Dr.ssa Dr. Guadalupe Rodríguez Galvan, Principal Investigator per l'Istituto di Studi Indigeni, San Cristóbal de las Casas, Chiapas; • Nell'ambito del presente accordo sono favoriti gli scambi di studenti e di docenti delle due Università partner finalizzati a ricerche nel settore delle scienze agrarie; • Il personale e gli studenti da coinvolgere in azioni di mobilità presso le Università partner saranno selezionati tramite apposito bando pubblico; • Le due Università partner si impegnano a mettere a disposizione del personale in mobilità le strutture e le attrezzature necessarie alla realizzazione delle attività programmate dai rispettivi responsabili scientifici; • Per quanto concerne le attività di scambio studenti, la durata del periodo di scambio verrà concordata dalle parti a seconda dei piani di studio definiti per gli studenti scambiati. Questa non potrà comunque essere inferiore a tre mesi o superiore a un anno accademico. (Solamente in casi eccezionali, a discrezione del promotore, la durata potrà essere inferiore a tre mesi); 	<p>Artículo 4:</p> <p>Con el fin de promover y alentar las formas de colaboración previstas en el Artículo 2 de este acuerdo, se especifica lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los responsables científicos de este acuerdo marco son: Dr. Emiliano Lasagna para la Universidad degli Studi di Perugia y Dra. Guadalupe Rodríguez Galván, Investigadora principal del Instituto de Estudios Indígenas, San Cristóbal de las Casas, Chiapas; • En virtud del presente acuerdo, se fomentan los intercambios de estudiantes y docentes de las dos universidades asociadas destinados a la investigación en el campo de las ciencias agrícolas; • El personal y los estudiantes que participarán en acciones de movilidad en las universidades asociadas serán seleccionados a través de una convocatoria pública especial; • Las dos universidades asociadas se comprometen a poner a disposición del personal en movilidad las estructuras y el equipo necesarios para llevar a cabo las actividades planificadas por los respectivos responsables científicos; • Con respecto a las actividades de intercambio de estudiantes, la duración del período de intercambio será acordada por las partes de acuerdo con el plan de estudios definido para los estudiantes intercambiados. Sin embargo, esto no puede ser inferior a tres meses ni superior a un curso académico. (Solo en casos excepcionales, a discreción del promotor, la duración puede ser inferior a tres meses);

<ul style="list-style-type: none"> • Gli studenti che partecipano allo scambio pagheranno le tasse di iscrizione e di frequenza soltanto nella loro Università di origine; • Le spese di viaggio e soggiorno del personale e degli studenti in mobilità sono a carico degli stessi, salvo contributi erogati dall'istituzione di appartenenza o da altri enti. L'Università ospitante si impegna ad agevolare le procedure di accoglienza degli studenti e a far loro ottenere le facilitazioni previste per i propri studenti; • La copertura assicurativa del personale e degli studenti in mobilità sarà fornita dalle rispettive istituzioni di appartenenza. L'Università ricevente potrà riservarsi di non accogliere i partecipanti che non abbiano attivato le coperture assicurative richieste. <p>Nell'ambito del presente accordo, ciascuna parte si impegna ad indicare un referente, con il compito di coordinare tutte le azioni volte ad individuare le singole attività da realizzare.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Los estudiantes que participan en el intercambio pagarán las tasas de matriculación solo en su universidad de origen; • Los gastos de viaje y alojamiento para el personal y los estudiantes en movilidad son a expensas de los mismos, a excepción de las contribuciones de la institución a la que pertenecen o de otras instituciones. La Universidad anfitriona se compromete a facilitar los procedimientos para recibir a los estudiantes y hacer que obtengan las instalaciones provistas para sus estudiantes; • La cobertura de seguro del personal y de los estudiantes en movilidad será proporcionada por sus respectivas instituciones. La Universidad receptora puede decidir de no aceptar a los participantes que no hayan activado la cobertura de seguro requerida. <p>Bajo este acuerdo, cada parte se compromete a indicar una persona de contacto, con la tarea de coordinar todas las acciones destinadas a identificar las actividades individuales que se llevarán a cabo.</p>
<p>Articolo 5:</p> <p>Per consentire e/o agevolare l'effettiva realizzazione degli obiettivi di cui al presente accordo, le Università firmatarie potranno reperire finanziamenti anche da istituzioni o altre entità internazionali o nazionali, pubbliche o private.</p>	<p>Artículo 5:</p> <p>Para permitir y/o facilitar la realización efectiva de los objetivos contemplados en el presente acuerdo, las universidades suscritas podrán encontrar financiamientos de las instituciones y otras entidades internacionales o nacionales, públicas o privadas.</p>
<p>Articolo 6:</p> <p>Il presente accordo avrà una durata di 5 anni dalla data di sottoscrizione da parte dei legali rappresentanti delle parti contraenti.</p> <p>Tale periodo decorre dall'ultima data apposta al presente accordo.</p> <p>Il presente accordo potrà essere prorogato o rinnovato, previo accordo espresso tra le parti, mediante approvazione da parte dei rispettivi organi competenti.</p>	<p>Artículo 6:</p> <p>El presente acuerdo tendrá una duración de 5 años a partir de la fecha de su firma por los representantes legales de las partes contrayentes.</p> <p>Tal periodo comienza desde la última fecha indicada en el presente acuerdo.</p> <p>El presente acuerdo podrá ser prorogado o renovado, previo acuerdo expreso entre las partes, mediante aprobación de los respectivos organismos competentes.</p>

<p>Articolo 7:</p> <p>La rinuncia al presente accordo, da effettuarsi a mezzo di comunicazione scritta, potrà essere avanzata in qualsiasi momento da ciascuna delle parti contraenti, con preavviso di almeno 4 (quattro) mesi.</p> <p>Restano salve le attività in corso di realizzazione al momento della rinuncia, che pertanto rimarranno disciplinate dai rispettivi protocolli attuativi.</p>	<p>Artículo 7:</p> <p>La renuncia al presente acuerdo debe efectuarse por medio de comunicación escrita. Podrá interponerse en cualquier momento por cualquiera de las partes contrayentes con una antelación de por lo menos 4 (cuatro) meses.</p> <p>Esto no afecta a las actividades en curso en el momento de la renuncia, por lo tanto, quedarán regidas por los respectivos protocolos de ejecución.</p>
<p>Articolo 8:</p> <p>Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente accordo, si rinvia ai singoli accordi esecutivi.</p>	<p>Artículo 8:</p> <p>Para todo aquello no expresamente previsto en el presente acuerdo, referir se a los acuerdos ejecutivos individuales.</p>
<p>Articolo 9:</p> <p>Una controversia tra le parti verrà presa in considerazione quando una delle parti la notificherà all'altra in forma scritta.</p> <p>Le Parti faranno tutto ciò che è nelle loro possibilità per risolvere eventuali controversie che possano verificarsi nell'ambito di questo accordo, tramite negoziati tra le Parti. Ciascuna Parte dovrà nominare un rappresentante della propria amministrazione al fine di individuare una possibile soluzione alla controversia in corso.</p>	<p>Artículo 9:</p> <p>Se considerará una disputa entre las partes cuando una de las partes notificará a la otra por escrito.</p> <p>Las Partes harán todo lo que esté en su mano para resolver cualquier disputa que pueda surgir en virtud de este acuerdo, a través de negociaciones entre las Partes. Cada Parte debe designar a un representante de su administración para identificar una posible solución a la disputa actual.</p>
<p>20 AGO. 2018</p> <p>Data,  IL RETTORE (Prof. Franco Moriconi)</p> <p>Università degli Studi di Perugia (Italia)</p> <p>Il Magnifico Rettore, Prof. Franco Moriconi</p>	<p>20 AGO. 2018</p> <p>Fecha,  EL RECTOR</p> <p>Universidad de los Estudios de Perugia (Italia)</p> <p>El Rector, Prof. Franco Moriconi</p>
<p>Data, 19 de Mayo de 2018</p> <p>Universidad Autónoma de Chiapas (México)</p> <p>Mtro. Carlos Eugenio Ruiz Hernández Rettore</p>	<p>Fecha, 19 de Mayo de 2018</p> <p>Universidad Autónoma de Chiapas (México)</p> <p>Mtro. Carlos Eugenio Ruiz Hernández Rector</p>